

RU

Этнокультурное своеобразие швейцарских фразеологизмов

Чукшис В. А.

Аннотация. Цель исследования – выявить этнокультурное своеобразие швейцарских фразеологических единиц как средств национальной идентификации германошвейцарцев в современном дискурсивном пространстве. Научная новизна статьи заключается в исследовании швейцарски маркированных фразеологизмов как средств репрезентации швейцарской этнокультуры на материале современных дискурсивных практик швейцарских языковых личностей. В результате исследования были выявлены следующие типы швейцарски маркированных фразеологических единиц: 1) безэквивалентные фразеологизмы, которые отражают национальные швейцарские реалии (топонимы, антропонимы, названия швейцарских денежных единиц); 2) фразеологизмы, ядро которых образуют лексико-семантические гелльветизмы и диалектизмы; 3) компаративные фразеологизмы, которые в зависимости от своей структуры подразделяются на: а) словосочетания со сравнительными союзами; б) пословицы; в) придаточные предложения сравнения. В процессе исследования определен лингвопрагматический потенциал швейцарских междометных фразеологизмов в швейцарском дискурсе; охарактеризованы швейцарские национальные пословицы, которые являются неотъемлемым компонентом швейцарского фразеологического фонда, отражают культурные коды, особенности национального характера и мировоззрение германошвейцарцев.

EN

Ethnocultural distinctness of Swiss phraseological units

Chukshis V. A.

Abstract. The aim of the research is to identify the ethnocultural distinctness of Swiss phraseological units as means of the national identification of the German-speaking Swiss in the modern discursive space. The scientific novelty of the paper lies in studying Swiss-specific phraseological units as means of Swiss ethnoculture representation using the material of modern discursive practices of Swiss linguistic personalities. As a result of the research, the following types of Swiss-specific phraseological units have been identified: 1) non-equivalent phraseological units that reflect national Swiss realia (toponyms, anthroponyms, names of Swiss monetary units); 2) phraseological units the core of which is formed by lexico-semantic Helvetisms and dialectisms; 3) comparative phraseological units, which, depending on their structure, are divided into the following groups: a) word combinations with comparative conjunctions; b) proverbs; c) subordinate clauses of comparison. The research has determined the linguopragmatic potential of Swiss interjectional phraseological units in Swiss discourse; characterised Swiss national proverbs, which are an integral component of the Swiss phraseological stock reflecting cultural codes, the peculiarities of the national character and worldview of the German-speaking Swiss.

Введение

Швейцарский национальный вариант современного немецкого языка характеризуется специфической структурой. Уникальность системы немецкого языка в Швейцарии заключается в том, что в ней выявляется ансамбль только двух языковых формаций – литературного немецкого языка со швейцарскими особенностями (Schweizerhochdeutsch) и алеманнских диалектов, выполняющих функцию обиходно-разговорного языка и объединяемых под названием Schwyzerdütsch.

Исследователи обозначают языковую ситуацию, сложившуюся на данный момент в немецкоязычной Швейцарии, следующим образом: «...медиальная или ориентированная на диалект диглоссия» (Копчук, 2020, с. 73).

Швейцарский фразеологический фонд является открытой, развивающейся системой с определенными чертами, где органически переплетаются и взаимодействуют территориальные диалекты и литературный язык. Основными аспектами, находящимися в центре внимания исследователей швейцарского фразеологического фонда, являются: выделение фразеологических единиц разных типов в повседневном дискурсе; изучение взаимосвязи между литературным языком и диалектами в сфере фразеологии; определение языковых (фонетических, семантических, грамматических) особенностей фразеологизмов (Burger, 1998).

Актуальность исследования объясняется назревшей необходимостью анализа швейцарского фразеологического фонда в соответствии с лингвокультурологическим подходом, а также классификации швейцарских фразеологических единиц с учетом их роли как важных этно- и социокультурных маркеров германоязычных швейцарцев.

Задачи исследования:

- 1) охарактеризовать особенности швейцарского фразеологического фонда;
- 2) выявить типы швейцарски маркированных фразеологических единиц;
- 3) определить лексико-семантические особенности швейцарских фразеологизмов;
- 4) рассмотреть прагматический потенциал швейцарских междометных фразеологизмов в дискурсе швейцарских языковых личностей.

Практическая значимость исследования определяется тем, что его выводы могут быть использованы при составлении фразеологических словарей и атласов современной немецкоязычной Швейцарии. Результаты исследования могут быть использованы при разработке лекционно-семинарских курсов по дисциплинам, рассматривающим особенности национальной вариативности немецкого языка, в немецкой лексикологии и диалектологии.

Теоретической базой исследования послужили работы по сопоставительной фразеологии (Burger, 1998; Копчук, 2002; Добровольский, Копчук, Малыгин, 2005; Chukshis, Shatilova, Kasatkina, 2021); междометной фразеологии (Шишимер, 2016; Сюткина, 2019); национальной вариативности немецкого языка (Shafer, 2018; Herrgen, Schmidt, 2019) и немецкой диалектологии (Чукшис, 2019; Копчук, 2020), рассматривающие швейцарский фразеологический фонд как важный проводник швейцарской национальной культуры и источник для пополнения и развития языковых формаций (литературного языка и диалекта) в немецкоязычной Швейцарии.

На начальном этапе исследования фактический языковой материал отбирался методом сплошной выборки из различных источников. На дальнейших этапах применялись сопоставительный метод, а также методы научного наблюдения, сравнения и обобщения.

В качестве материала исследования были использованы электронный швейцарский языковой атлас (Sprachatlas der deutschen Schweiz (SDS). URL: <https://sprachatlas.ch>); швейцарские региональные газеты (Berner Zeitung. URL: <https://www.bernerzeitung.ch>; Blick. URL: <http://www.blick.ch>); словарь особенностей немецкого языка в Швейцарии (Wie sagt man in der Schweiz? Wörterbuch der schweizerischen Besonderheiten. Mannheim – Wien – Zürich: Dudenverlag, 1989); а также швейцарский блог (Supertext. URL: <https://blog.supertext.ch/en>).

Рассматривая особенности швейцарского фразеологического фонда, стоит отметить устойчивый интерес современной германистики к проблемам национальной вариативности немецкого языка (Shafer, 2018; Herrgen, Schmidt, 2019) и ареальный подход к изучению фразеологии (Chukshis, Shatilova, Kasatkina, 2021; Добровольский, Копчук, Малыгин, 2005), предполагающий прежде всего исследование национального своеобразия фразеологизмов, их словарного состава, фонетического строя, грамматических особенностей на материале национальных вариантов современного немецкого языка.

Обсуждение и результаты

Интересный исследовательский материал представляют *безэквивалентные фразеологизмы*, которые отражают исконно швейцарские реалии. В их составе определяющую роль играют швейцарские топонимы и антропонимы, характеризующие особенности быта населения Швейцарии: *Ablaß in Bern holen und kein Geld mitbringen* / «делать что-л. лишнее, ненужное» (здесь и далее – перевод автора статьи. – В. Ч.); *Ich bin kein Pestalozzi!* / «я должен в первую очередь думать о своей собственной выгоде»; *Das geht nicht in die Aare* / «это имеет право на жизнь» (Aare – река в Швейцарии); *Es gehört auf den Basler Tisch* / «быть неприличным, нецензурным» (Basel – город в Швейцарии; *Basler Tisch* «стол, за которым гости ведут себя самым неприличным образом»); *jetzt ist richtig Murten über gewesen beim Bärenwirt* / «быть свыше меры» (Murten – небольшой городок в Швейцарии, который в XV в. выдержал долгую осаду войсками бургундского герцога).

Названия швейцарских денежных единиц нередко используются в безэквивалентных фразеологизмах: *der Batzen fällt* / «достигнуть цели»; *das Weggli und den Batzen haben* / «получить все сразу»; *das Möschen putzen zu ganzen Batzen* / «выразить кому-л. собственное мнение» (Batzen – швейцарская монета для телефона-автомата); *jetzt ist einem Doktor ein Franken verrunnen* / «отдать кому-л. предпочтение» (*der Franken* – основная денежная единица Швейцарии) (Berner Zeitung; Blick).

Л. Б. Копчук отмечает, что «основная особенность швейцарского фразеологического ареала состоит в том, что между диалектом и литературным языком не существует промежуточных языковых формаций и взаимодействия диалектной и литературной фразеологических микросистем осуществляется непосредственно» (2002, с. 48).

Отметим, что источниками формирования многих швейцарских фразеологизмов являются территориальные диалекты, которые определяют отличительные свойства швейцарски маркированных фразеологизмов: 1) выразительность и экспрессивность; 2) отражение этнокультурных особенностей немецкоязычных жителей Швейцарии; 3) самобытное отражение специфики мировоззрения швейцарского народа.

Одним из признаков швейцарской маркированности фразеологизмов является участие в их оформлении лексико-семантических *гельвецизмов*: *einen Span ausgraben* / «искать ссоры» (Span ‘ссора’); *Pintekehren machen* / «посетить много питейных заведений» (Pinte ‘трактир, кабак’); *den Finklen klopfen* / «удирать, смываться, испариться» (Finklen ‘домашние тапочки’) (SDS); а также южнонемецких лексических единиц, т. е. диалектных по происхождению слов, сферой употребления которых является вся южнонемецкая языковая область: *der Mutter am Führtuch hangen (an Mutters Schürze hängen)* / *досл.* «висеть на мамином фартуке» / «держаться за мамину юбку» (Führtuch ‘фартук’), и диалектных элементов: а) собственно лексических диалектизмов: *eine lange*

Beile haben / «иметь много долгов» (*Beile* 'долг'); б) лексико-словообразовательных диалектизм, образованных в швейцарском варианте немецкого языка, преимущественно при помощи диминутивного диалектного суффикса *-li*: *alle Mödeli anwenden* / «нажимать на все педали»; *oben im Dölderli sein* / «быть сердитым, расстроенным» (*Dolder* 'дерево'); *jmdm. ein Gränzli winden* / «сделать комплимент кому-л.» (*Gränzli* – диминутив от *Granz* 'венка') (Wie sagt man..., 1989).

Большое влияние на расширение швейцарского фразеологического фонда оказывают компаративные фразеологизмы, которые, согласно своей структуре, подразделяются на: а) словосочетания со сравнительными союзами: *da stehen wie ein Türlistock* / «стоять как вкопанный»; б) образования типа пословиц: *Es ist besser ein Schädli als ein Schaden* / «Маленькие неприятности лучше больших»; в) придаточные предложения сравнения: *aussehen, als wäre einem die Gerste verhangelt* / «застыть от удивления» (Добровольский, Копчук, Мальгин, 2005).

Швейцарские пословицы рассматриваются как неотъемлемые компоненты швейцарского фразеологического фонда.

Пословица «представляет собой сокровищницу народного разума и опыта, ее содержание носит преимущественно общечеловеческий характер» (Чукшис, 2019, с. 56).

Некоторые лингвисты рассматривают пословицы как «разновидность паремических текстов – бесценное наследие народа» (Зорина, Ефименко, 2019, с. 236).

Исконно швейцарские пословицы отражают особенности национального характера, мировоззрение германошвейцарцев, а также «дух» швейцарского народа. Рассмотрим некоторые из них и приведем их русские эквиваленты: *Nützt's nüt so schadt's nüt* (*Nützt es nichts, so schadet es auch nicht*) / «Не попробуешь – не узнаешь»; *Das schläckt kei Geiss wäg* (*Das leckt keine Ziege weg*) / «Бесплатный сыр только в мышеловке»; *S'hät solangs hät* (*Es hat, solange es hat*) / «Кто не успел, тот опоздал»; *Bis dänn flüsst na viel Wasser dLimmat durab* (*Bis dahin fließt noch viel Wasser die Limmat runter*) / «Утро вечера мудренее»; *Bi de Riiche lernt mä spare* (*Bei den Reichen lernt man sparen*) / «Копейка рубль бережет»; *Chasch nöd de Füfer und sWeggli ha* (*Du kannst nicht den 5-Räppler (Münze) und das Weggli (Brötchen) haben*) / «Нельзя объять необъятное»; *De Schnäller isch de Gschwinder* (*Der Schnellere ist der Geschwindere*) / «Хорошо смеется тот, кто смеется последним»; *Das macht de Bratä nöd feiss* (*Das macht den Braten nicht fett*) / «Слезами горю не поможешь»; *De Gschüder git nah, de Esel bleibt stah* (*Der Schlauere gibt nach, der Esel bleibt stehen*) / «Для достижения соглашения иногда лучше отойти от своей точки зрения, не отстаивать ее упрямо» (Supertext).

Особый интерес вызывает вопрос определения лингвопрагматического потенциала швейцарских междометных фразеологизмов, которые являются неотъемлемым компонентом коммуникации, обеспечивают ее языковую выразительность, непринужденность, а также выполняют определенные прагматические функции в швейцарском обиходном дискурсе: а) участвуют в организации дискурса; б) обеспечивают эмоциональность высказывания; в) выражают субъективное мнение говорящего.

Широта использования междометных фразеологизмов в различных ситуациях общения определяется, по мнению лингвистов (Шишимер, 2016), их специфической природой: с одной стороны, данные языковые единицы обладают универсальными категориальными свойствами фразеологизмов, с другой стороны, как междометные единицы они предназначены быть средством выражения ментального отношения к предмету.

Н. П. Сюткина отмечает, что «междометные обороты свойственны живой речи. Они функционируют как более экономные, краткие формы выражения отношения говорящего к объективному миру» (2019, с. 42).

Такие фразеологизмы нередко имеют диалектное происхождение, отражают этнокультурные особенности языковой ситуации в немецкоязычной Швейцарии и используются в дискурсивных практиках швейцарцев для передачи различных эмоций: а) грубая форма отказа: *du muss ja ein Ross lachen?* / «ты смеешься?»; б) досада, раздражение: *Jetzt isch gnueg Heu dune!* (*Jetzt ist genug Heu unten!*) / «Довольно на сегодня!»; в) удивление: *Ei der Tuusig!* / «Вот это да!»; г) похвала: *eine diggi Sache!* (*eine dicke Sache*) / «хорошая работа!»; д) сомнение: *Süsich bisch g'sun?* / «Ты в своем уме?»; е) грубое побуждение прекратить какое-л. действие, например, замолчать: *Legg Stöai vor d Hööli!* (*Leg einen Stein vor die Höhle!*) / «Закрой рот! Замолчи!»; ж) грубая форма, призывающая не трогать что-либо: *D Finger ab de Rööschti!* (*Nimm die Finger von der Rösti!*) / «Руки прочь!»; з) оценка низких умственных способностей человека: *Bisch hool i de Bire?* (*Bist du hohl in der Birne?*); *Bisch nid ganz hundert* (*Bist du nicht ganz hundert?*) / «Ты в своем уме?» (Supertext; SDS).

Приведенные примеры раскрывают лингвопрагматический потенциал междометных фразеологизмов как средств вербализации эмоций швейцарцев. Результаты проведенного исследования дают основание для рассмотрения швейцарских междометных фразеологизмов как языковых универсалий, отражающих в обобщенном виде специфику менталитета и эмоции швейцарских языковых личностей.

Заключение

В результате исследования были выявлены следующие типы швейцарских фразеологизмов: 1) безэквивалентные фразеологизмы, которые отражают национальные швейцарские реалии; 2) фразеологизмы, возникшие на основе лексико-семантических гельвецизмов и диалектизм; 3) компаративные фразеологизмы различных видов: а) словосочетания со сравнительными союзами; б) пословицы; в) придаточные предложения сравнения, а также установлены их языковые и этнокультурные особенности в швейцарском дискурсивном пространстве.

В процессе исследования был определен эмоционально-экспрессивный потенциал междометных фразеологизмов в области вербализации эмоций швейцарской языковой личности. Такие фразеологизмы используются швейцарцами в дискурсивных практиках для выражения удивления, досады, похвалы, сомнения, а также

в коммуникативных формулах отказа, побуждения прекратить какое-либо действие, при оценке низких умственных способностей человека.

Таким образом, проанализированные в статье различные виды швейцарских фразеологизмов свидетельствуют о том, что фразеология является важной составляющей швейцарской этнической и языковой картин мира.

Швейцарские фразеологизмы представляют собой одно из средств национальной идентификации германошвейцарцев, обладают рядом языковых особенностей и репрезентируют национальную самобытность швейцарской этнокультуры.

Проведенный анализ различных типов фразеологических единиц, а также национальных швейцарских пословиц и междометных фразеологизмов позволяет сделать вывод, что швейцарски маркированные фразеологизмы являются неотъемлемой частью национальной культуры Швейцарии, отражают ментальные коды культуры швейцарского народа, а также типичные черты германошвейцарцев: хозяйственность, бережливость, рассудительность, находчивость, любовь к своей родине.

Дальнейшие перспективы исследования связаны с изучением взаимовлияния фразеологических микросистем литературного языка и территориальных диалектов в пределах единой макросистемы швейцарского национального варианта немецкого языка; с анализом лингвистических процессов, возникающих вследствие вхождения литературных фразеологизмов в alemannские диалекты или диалектных фразеологизмов в литературный немецкий язык; с выявлением прагматического потенциала диалектных фразеологизмов в дискурсивных практиках швейцарских языковых личностей.

Источники | References

1. Добровольский Д. О., Копчук Л. Б., Малыгин В. Т. Сопоставительная фразеология (на материале германских языков) // Язык. Человек. Общество: междунар. сб. науч. тр. (к 60-летию проф. В. Т. Малыгина). СПб. – Владимир, 2005.
2. Зорина Т. П., Ефименко Е. А. Национально-культурная специфика австрийских пословиц и поговорок // Русская германистика: тексты докл. XVI конф. Российского союза германистов. Н. Новгород, 2019.
3. Копчук Л. Б. Лексика и фразеология немецких диалектов: уч. пос. для студ. ун-тов и фак-тов ин. яз. СПб.: Береста, 2002.
4. Копчук Л. Б. Современная языковая ситуация и тенденции развития немецкого языка в Австрии, Германии и Швейцарии. СПб.: Изд-во Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена, 2020.
5. Сюткина Н. П. Междометные фразеологические единицы в ситуации эмоциональной модификации // Евразийский гуманитарный журнал. 2019. № 1.
6. Чукшис В. А. О роли диалектной фразеологии в австрийской этнокультуре // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2019. № 191.
7. Шишимер Л. Ф. Междометные фразеологизмы как результат интеръективации сочетаний полных слов // Новое слово в науке и практике: гипотезы и апробация результатов исследований. 2016. № 24-2.
8. Burger H. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1998.
9. Chukshis V. A., Shatilova L. M., Kasatkina O. A. On the issue of the place of dialect phraseology in the ethnocultural space of Austria // Revista San Gregorio. 2021. Núm. 44.
10. Herrgen J., Schmidt J. E. Sprache und Raum. Ein internationales Handbuch der Sprachvariation. Berlin – Boston: Walter de Gruyter, 2019.
11. Shafer N. Varietäten und Varianten verstehen lernen: Zum Umgang mit Standardvariation in Deutsch als Fremdsprache. Göttingen: Universitätsverlag, 2018.

Информация об авторах | Author information

RU

Чукшис Вадим Андреевич¹, д. филол. н., доц.

¹ Государственный гуманитарно-технологический университет, г. Орехово-Зуево

EN

Chukshis Vadim Andreevich¹, Dr

¹ The State University of Humanities and Technology, Orekhovo-Zuyevo

¹ vadchs@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 14.03.2023; опубликовано (published): 17.05.2023.

Ключевые слова (keywords): швейцарская этнокультура; швейцарский фразеологический фонд; швейцарские фразеологизмы; швейцарский национальный вариант немецкого языка; Swiss ethnoculture; Swiss phraseological stock; Swiss phraseological units; Swiss German.